# Тауфик аль-Хаким

**МИЛЫЙ ХАСХАС***(Пьеса)*

Перевод с арабского К. Юнусова

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

**Директор**лицея «Успех и процветание»  
**Секретарь**  
**Посетитель**(«опекун»)  
**«Чиновник»** (курьер акционерной компании «Корма и инсектициды»)  
**Управляющий компанией**  
**Журналист**

**1**

*Лицей «Успех и процветание». Его директор в своем кабинете сидит за письменным столом. Перед ним секретарь.*  
   
   **Директор.** Сколько же учеников у нас осталось?  
   **Секретарь.** Около семидесяти.  
   **Директор.** Только и всего?! Их плата за обучение не покроет даже жалования преподавателей.  
   **Секретарь.** Да, в прошлом году у нас было девяносто.  
   **Директор.** Почему же их стало меньше?  
   **Секретарь.** Успешно закончили.  
   **Директор.** Закончили? Но зачем же мы сами так торопимся их выпускать? Сокращаем свои же доходы!  
   **Секретарь.** А что было делать? Завалить на экзаменах? Тогда бы их родственнички подняли скандал на весь мир! Стали бы везде кричать: Лицей называется «Успех и процветание», а выпускники только проваливаются с успехом на экзаменах!  
   **Директор.** Мы находимся между молотом и наковальней.  
   **Секретарь.** Вот нам ничего другого и не оставалось.  
   **Директор.** А новенькие? Новых учеников разве нет?  
   **Секретарь.** Очень мало. Четверо или пятеро максимум.  
   **Директор.** Почему же так? Люди больше не хотят учиться?!  
   **Секретарь.** Они говорят, что от учения мало проку. Только пустая трата денег.  
   **Директор.** Но борьба с неграмотностью! Как же ее одолеть, если не учиться читать и писать?!  
   **Секретарь.** А что читать? Покупать газеты? Им и на хлеб едва хватает.  
   **Директор.** Это нас не касается. Важно, из каких доходов я буду платить вам жалование?  
   **Секретарь.** Если бы Аллах помог нам и послал еще хоть пару учеников!  
   
   *Стук в дверь.*  
   
   **Директор.** Войдите!  
   
   *Входит мужчина. Выглядит провинциально, но в добротной одежде. Видимо, человек зажиточный.*  
   
   **Посетитель.** Селям алейкум!  
   **Директор.** Ва алейкум ас-салям!  
   **Посетитель.** Господин директор?  
   **Директор.** Да, мой господин.  
   **Посетитель.** У меня к вам небольшое дело. Я часто прохожу мимо вашего лицея и читаю его название. И каждый раз говорю себе: какое счастье тем, чьи дети здесь учатся!  
   
   *Директор встает и пододвигает посетителю стул.*  
   
   **Директор.** Благодарю вас. Пожалуйста, садитесь.  
   **Посетитель.** Короче. У меня сын.  
   **Директор.** Прекрасно.  
   **Секретарь.** Вы можете гордиться и радоваться!  
   **Посетитель.** По правде говоря, он не совсем мой сын. Но он мне дорог как сын. Он родился у меня на руках. Я его растил, не жалея денег. И теперь он вырос, и его надо обучить. Потому что образование в наши дни необходимо детям людей добрых и состоятельных. А я, слава Аллаху, человек состоятельный…  
   **Директор.** Слава Аллаху!  
   **Посетитель.** И если я могу себе позволить оплатить расходы на его учебу, то почему мне лишаться случая дать ему образование?!  
   **Директор.** Это недопустимо!

**Секретарь.** Это ваш долг!  
   **Посетитель.** Поэтому я сказал себе…  
   **Директор и Секретарь***(одновременно)*. Да, да, да…  
   **Посетитель.** Я сказал себе: возьму-ка я его с собой и представлю вам. Прошу вас принять его в лицей. А я оплачу все, что потребуется, сколько бы это ни стоило.  
   **Директор.** Добро пожаловать!  
   **Секретарь.** Он принят заранее!  
   **Посетитель.** Договорились. Вверяю его вам, под ваше покровительство. Я ведь могу быть спокоен за него?  
   **Директор.** Конечно, конечно! Будьте спокойны.  
   **Секретарь.** Будьте совсем спокойны. А где же он сам?  
   **Посетитель.** Я привязал его снаружи.  
   **Директор.** Привязали?!  
   **Посетитель.** Чтобы не убежал или не стал носиться туда, сюда.  
   **Директор.** Предусмотрительность необходима.  
   **Секретарь.** Дети любят побегать и попрыгать.  
   **Посетитель.** Он у меня, извините, осел.  
   **Директор.** Ничего. Скоро научится и поумнеет. Большинство учеников поступает к нам полными ослами, а мы уж делаем все, чтобы они учились. Это уже наша забота.  
   **Посетитель.** Только прошу вас, обращайтесь с ним по-хорошему. Он не привык, чтобы его били.  
   **Директор.** Били?! Нет, у нас никого не бьют.  
   **Посетитель.** А для питься я принесу ему его любимое ведро.  
   **Директор.** Ведро?!  
   **Секретарь.** Милостивый государь имеет в виду кувшин.  
   **Посетитель.** Нет, нет. Он пьет только из ведра.  
   **Директор.** Да, из ведра. У каждого свои привычки. Это его дело, мой друг.  
   **Секретарь.** О чем я говорю, не приведи Аллах. Ведро, так ведро. Все дело в привычке.  
   **Посетитель.** А еду ему я буду доставлять сам. Сено и траву.  
   **Секретарь.** Сено и траву?!  
   **Директор.** Ну да, да, выражаясь аллегорически. Его милость — человек остроумный.  
   **Посетитель.** Ради Аллаха, поверьте. Бобы, ячмень, солому ему тоже можно предложить, но только просеянными сквозь мелкое сито. А весной он предпочитает клевер.  
   **Секретарь.** Клевер?  
   **Директор.** Мой друг, помолчите. Я же сказал вам, у его милости характер веселый, человек он остроумный…  
   **Посетитель.** Во всяком случае, вы сами увидите его привычки и позаботитесь о нем. А я весь в вашем распоряжении. Готов хоть сейчас уплатить первый взнос, сколько нужно.  
   **Секретарь.** Это прекрасно.  
   **Директор.** Мы оба не будем спускать с него глаз. Вы позволите нам позвать его сюда?  
   **Секретарь.** Я пойду, приведу его.  
   **Посетитель.** Нет, лучше я приведу его сам. Вы уж извините, он еще к вам не привык.  
   
   *Посетитель выходит.*  
   
   **Секретарь.** Господь наш таки помог нам.  
   **Директор.** Явно, что он человек богатый, и денег у него много. Следовательно, мы можем подготовить ему длинный список основных и дополнительных расходов.  
   **Секретарь.** И счет на оплату учебных пособий и школьных принадлежностей.  
   
   *Входит посетитель, таща за собой осла.*  
   
   **Директор.** *(в изумлении)*. Что это?  
   **Посетитель.** Он привыкнет к вам, и вы привыкните к нему. Обучите, наставите на путь истинный и с помощью Аллаха, и с вашей помощью он успешно окончит лицей.  
   **Секретарь.** Но он действительно осел!  
   **Посетитель.** А что вас удивляет?  
   **Директор.** Нет, ничего… только…  
   **Посетитель.** Только что?  
   **Директор.** Нет, ничего… Ваше мнение, господин секретарь?  
   **Секретарь.** На ваше усмотрение, господин директор.  
   **Директор.** Нет, скажите, как вы думаете… Можем ли мы принять его в лицей учеником?!  
   **Секретарь.** Клянусь Аллахом… Раз за него будут оплачивать все расходы…  
   **Посетитель.** В отношении расходов, как я уже сказал вам, мы в вашем распоряжении, сколько бы ни стоило. Мы не бедствуем, слава Аллаху, и у нас есть чем платить.  
   **Директор.** Сколько бы это ни стоило!  
   **Секретарь.** Мы примем его, господин директор! Как мы можем отказать ученику, который пришел к нам искать знания?!  
   **Директор.** Недостойно нас. Особенно учитывая, что мы постоянно призываем к распространению образования и к борьбе с неграмотностью.  
   **Секретарь.** Принять его — наша священная миссия.  
   **Директор.** Действительно.  
   **Секретарь.** Значит, он принят!  
   **Директор.** С благословения Аллаха. Зарегистрируйте его, господин секретарь.  
   **Секретарь.** Он… У него есть имя?  
   **Посетитель.** Конечно, конечно.  
   **Секретарь.** *(начинает писать)*. Как же его зовут?  
   **Посетитель.** Со дня рождения я называю его ласкательным именем.  
   **Секретарь.** Ласкательным?  
   **Директор.** Да, а что?.. Ласкательное имя. Очень хорошо. Запишите его, господин секретарь.  
   **Посетитель.** Мы все зовем его по имени Хасхас.  
   **Секретарь.** Хасхас?  
   **Посетитель.** Да, ласкательное от Хасави.  
   **Секретарь.** *(пишет)*. Прекрасно! А возраст?  
   **Посетитель.** Сейчас ему около четырех лет.  
   **Директор.** Поступает как раз вовремя. Зачислим его в младшую группу.  
   **Секретарь.** Нет, господин директор. Он велик для младшей группы. По моему мнению, лучше зачислить его во второй класс.  
   **Директор.** Вы так полагаете?  
   **Секретарь.** Да, учитывая его особые обстоятельства.

**Директор.** Если так, то зачислим его сразу в четвертый класс… Из уважения к родителю… Я имею в виду уважаемого опекуна.  
   **Посетитель.** Аллах да ниспошлет на вас свои щедроты!  
   **Секретарь.** Я полагаю, будет лучше, если мы поместим его в наш интернат.  
   **Посетитель.** В интернат?  
   **Директор.** Да, лучше в интернат. Чтобы вашей милости не приходить сюда два раза в день, отвлекаясь от дел. Будет жить у нас здесь постоянно.  
   **Секретарь.** Мы удовлетворим все его нужды… И включим в счет…  
   **Посетитель.** Как же я буду с ним видеться?  
   **Директор.** Ваша милость может встречаться с ним раз в неделю или раз в две недели…  
   **Секретарь.** Или раз в месяц…  
   **Посетитель.** Раз в месяц?!  
   **Директор.** Сколько угодно. Но чем реже вы будете видеть друг друга, тем лучше для него… Чтобы он не забывал все то, чему он тут научится… Особенно, когда он подружится с остальными… своими товарищами…  
   **Секретарь.** Это для его пользы.  
   **Посетитель.** Для меня его польза — главное.  
   **Директор.** Договорились. Вы оставляете его нам здесь. И будьте спокойны…  
   **Посетитель.** А взнос на расходы?  
   **Директор.** Мы скажем вам немедленно. Сколько, господин секретарь?  
   **Секретарь.** Стоимость пансиона у нас… включая питание — завтрак, обед и ужин…  
   **Посетитель.** Проблем с питанием нет, так как я сам, как вам уже сказал, буду просеивать ему корм самого лучшего качества.  
   **Секретарь.** Вычеркнем пункт питания. Остаются расходы на обучение, проверку выполнения заданий, проживание, личную гигиену, медицинские осмотры, любимые увлечения, спортивные игры…  
   **Директор.** Все это входит в первый взнос.  
   **Посетитель.** Сколько же составляет первый взнос?  
   **Секретарь.** Всего только двадцать фунтов.  
   **Посетитель.** Двадцать фунтов?!  
   **Директор.** Заметьте, милостивый государь, что второй взнос будет меньше, то есть — пятнадцать фунтов вместо двадцати, а третий взнос — только десять фунтов.  
   **Посетитель.** Как бы там ни было, я никогда не поскуплюсь на него.  
   **Секретарь.** Разумеется, это помимо карманных денег.  
   **Посетитель.** Карманных денег?!  
   **Директор.** Безусловно. У него ведь вкусы не такие, как у остальных учеников. Он, наверное, любит… морковь, салат, сладкий тростник, зеленый горошек и тому подобное…  
   **Секретарь.** Эти лакомства мы, значит, занесем в отдельный счет.  
   **Посетитель.** Пусть будет, как вы говорите.  
   **Директор.** Тогда все. Поздравляю вас. Господин секретарь, запишите его в журнал в число вновь принятых.  
   **Секретарь.** Ваша милость внесет первый взнос сейчас, а мы выпишем вам расписку.  
   **Посетитель.** Да, да. Я сейчас уплачу. *(Вынимает деньги из бумажника и кладет их на стол перед директором)*.  
   **Секретарь.** Вот вам расписка. *(Пишет на бумажке и передает посетителю)*.  
   **Посетитель.** Прошу прощения, мне не надо никаких расписок. Я только хочу, чтобы он стал в ваших руках немного поумнее и пообразованней.  
   **Директор.** Не сомневайтесь. Скоро станет таким интеллигентным, что не узнаете его.  
   **Посетитель**. *(обращаясь к ослу)*. А ты, Хасхас, уж постарайся, возьмись за ум, чтобы я мог гордиться тобой, мог смело смотреть людям в глаза!  
   **Директор.** Примите ученика, господин секретарь, и позаботьтесь о нем как следует.  
   **Секретарь.** С моим огромным удовольствием!  
   **Посетитель.** Мы увидимся теперь в следующем месяце?  
   **Директор.** Если будет угодно Аллаху.  
   **Посетитель.** Мир вам! До свидания.  
   **Директор и Секретарь***(вместе)*. И вам мир и благословение Аллаха.  
   
   *Посетитель уходит.*  
   
   **Секретарь.** О, как ты щедр, господи!  
   **Директор.** Спасение пришло к нам с неба!  
   **Секретарь.** Воистину, кто бы мог подумать, что небо явит нам чудо и ниспошлет за один раз средства к существованию!  
   **Директор.** Средства безумцев для существования глупцов!  
   **Секретарь.** Это мы-то глупцы?!  
   **Директор.** А кто же еще? Принимаем в лицей такого ученика!  
   **Секретарь.** Какого такого?! Да ведь это золотой ученик! Ему цены нет! Мы можем представить расходы на его одного больше, чем на двадцать других!..  
   **Директор.** В любом случае, небо послало нам от щедрот своих, и хватит об этом.  
   **Секретарь.** И поскольку чудо свершилось, слава Аллаху, вы можете, господин директор, прямо сейчас выплатить нам наше задержанное жалование.  
   **Директор.** Ваше жалование?  
   **Секретарь.** Да, наше жалование. Мы не видели его вот уже более двух месяцев.  
   **Директор.** Вы — это кто?  
   **Секретарь.** Преподаватели лицея. И в первую очередь — я, преподаватель арифметики, рисования, спортивных игр и исполняющий обязанности секретаря. Пусть ваша милость начислит мне жалование за все эти должности!  
   **Директор.** За все ваши должности?! Вы хотите, чтобы я считал их поштучно? Вы что, работаете у нас в розницу? Нет, мой господин, вы наш целиком, и платить я вам буду оптом. Ваше жалование — пять фунтов в месяц. Пожалуйста, плачу пять фунтов.  
   **Секретарь.** За один лишь месяц?  
   **Директор.** Вот еще пять фунтов за прошлый. Мы в расчете. И не надо мне напоминать об остальных преподавателях.

**Секретарь.** Остальных преподавателях?! Кроме меня есть еще только один — старый шейх Альван. Он учит арабскому языку, каллиграфии, закону Божьему и истории. Нас всего только двое, больше никого не осталось. Выполняем работу десяти преподавателей!  
   **Директор.** Хорошо, покончим с этим. Значит, нет необходимости, чтобы ваш коллега шейх Альван знал историю с этим новым учеником…  
   **Секретарь.** А кто же будет учить его арабскому языку?  
   **Директор.** О чем вы говорите, господин секретарь?! Мы еще будем и учить его?  
   **Секретарь.** А что же мы будем с ним делать? Он разве не занесен в школьный журнал?  
   **Директор.** Вы смеетесь надо мной?!  
   **Секретарь.** Только один вопрос. Мы его приняли в лицей для чего?  
   **Директор.** Клянусь Аллахом, не знаю! Как говорит пословица, хмель вышел, а заботы остались.  
   **Секретарь.** Послушайте, господин директор! Мне пришла идея!  
   **Директор.** Говорите, сделайте милость.  
   **Секретарь.** Мы продадим его на базаре!  
   **Директор.** Продадим ученика?  
   **Секретарь.** Осла! Возьмем его потихоньку и пойдем продадим в другом городе. А деньги мы израсходуем на решение наших проблем. По крайней мере сможем побелить стены лицея. Пусть не болтают, что здание старое…  
   **Директор.** А когда придет опекун в следующем месяце и спросит о нем?  
   **Секретарь.** Придумаем что-нибудь.  
   **Директор.** Говорят, в наши дни ослы сильно подорожали…  
   **Секретарь.** Почему?  
   **Директор.** Потому что у нас ничего кроме них не осталось. Кризис транспорта, как вы знаете.  
   **Секретарь.** Значит, нам повезло. *(Направляется к ослу, чтобы вести его на базар)*.

**2**

*Тот же кабинет через несколько месяцев.*  
   
   **Секретарь.** Что же нам теперь делать? Осла мы продали, деньги истратили, а его хозяин каждый месяц прибегает к нам и требует встречи с ним.  
   **Директор.** И что же мы ему говорим каждый раз?  
   **Секретарь.** В первый раз сказали, что осел на школьной экскурсии; во второй раз, что у него дополнительные занятия; в третий раз — готовится к экзамену за полугодие; в четвертый — посоветовали потерпеть до наступления весенних экзаменов. А в этот раз, что мы ему скажем? Наверняка, он больше не смолчит, если не увидит его своими глазами.  
   **Директор.** Когда он придет?  
   **Секретарь.** Возможно, уже сегодня мы его увидим.  
   **Директор.** Защити нас, Аллах!  
   
   *Стук в дверь.*  
   
   **Секретарь.** Вот и он.  
   **Директор.** Пойдите, откройте ему. Авось, небо подскажет нам еще какую-нибудь отговорку.  
   **Секретарь.** В этот раз нам нужно, как говорится, перестать лить пот и пустить кровь.  
   **Директор.** Кому пустить кровь?  
   **Секретарь.** Я имею в виду — кончить это дело любым способом, дать отдых нашим головам.  
   
   *Идет и открывает дверь. Появляется господин, по виду похожий на чиновника.*  
   
   **Чиновник.** Салям алейкум!  
   **Секретарь.** Это не он.  
   **Директор.** Ва алейкум салям!  
   **Чиновник.** Ваша милость, конечно, директор этого лицея?  
   **Директор.** Да, господин.  
   **Чиновник.** Я пришел обсудить с вами одну важную проблему.  
   **Директор.** Касательно вашего благородного отпрыска?  
   **Чиновник.** Нет, моих детей у вас нет.  
   **Директор.** Значит, по поводу детей, которых собираетесь послать учиться в наш лицей.  
   **Чиновник.** Нет, нет… по другому поводу.  
   **Директор.** По поводу осла?  
   **Чиновник.** Какого осла?  
   **Директор.** Значит, другой вопрос… не связанный с…  
   **Чиновник.** Вопрос касается лицея и целесообразности его существования.  
   **Директор.** Целесообразности?!  
   **Чиновник.** Да, этот лицей стал непригодным.  
   **Директор.** Что вы имеете в виду?  
   **Чиновник.** Имею в виду, что он не пригоден для пребывания в нем учеников.  
   **Директор.** А-а… Это из-за осла…  
   **Секретарь.** Будьте уверены, уважаемый господин, что мы никогда не позволяем этому ослу находиться рядом с учениками.  
   **Директор.** Очевидно, вам надо услышать от опекуна, что мы приняли его в лицей… мы приняли его чисто номинально…  
   **Чиновник.** Кого вы приняли?  
   **Директор.** Осла.  
   **Чиновник.** Вы приняли в лицей осла?  
   **Директор.** Лишь из любезности.  
   **Чиновник.** Любезности к кому?  
   **Секретарь.** К ослу.  
   **Чиновник.** Из любезности к ослу?!  
   **Директор.** Он хотел сказать, к опекуну осла.  
   **Чиновник.** О чем вы говорите? Я ничего не понимаю.  
   **Директор.** Мой господин, объясните нам, чему мы обязаны вашим посещением?  
   **Чиновник.** Я служащий компании кормов.  
   **Директор.** Кормов? А-а, мы поняли. Сразу бы так и сказали. Значит, вас просили позаботиться о корме для осла!  
   **Чиновник.** Опять мы вернулись к ослу! Господи, при чем здесь осел?  
   **Директор.** Разве ваша милость не говорила о кормах?  
   **Чиновник.** Да, вопрос касается компании кормов и инсектицидов. Вы разве ничего не слышали об этой компании?  
   **Директор.** Разумеется. Ее правление рядом с нами, на углу улицы.  
   **Чиновник.** Компания нуждается в вашем лицее. Чтобы снести его и построить на этом месте амбар для хранения кормов.

**Секретарь.** Снести наш лицей?!  
   **Чиновник.** У вашего лицея стены старые, вот-вот развалятся… Опасно для учеников… Управляющий компании намерен известить компетентные органы о том, что он берет операцию сноса на себя…  
   **Директор.** Что за бред?!. Вы кто такой?  
   **Чиновник.** Я представитель компании. Пришел передать вам распоряжение управляющего об освобождении лицея от учеников…  
   **Секретарь.** Распоряжение управляющего?!  
   **Директор.** А где он сам, этот управляющий?  
   **Чиновник.** Он у себя в компании.  
   **Директор.** Идите и скажите вашему господину управляющему, чтобы он постыдился! Скажите ему, грех выгонять учеников, ищущих знаний, и строить вместо школы склады для фуража.  
   **Чиновник.** Так, так. Следовательно, вы не собираетесь выполнять распоряжение нашего управляющего?  
   **Директор.** Снести лицей?!. Откуда вы взяли, что он разваливается?!. Так вот кто сеет подобные слухи! Это его милость жаждет таким способом захватить здание!..  
   **Секретарь.** Видимо, все дело в том, что стенам немного не хватает побелки… Но, если будет угодно Аллаху, мы скоро побелим их во время летних каникул.  
   **Чиновник.** Я скажу господину управляющему, чтобы он обрушил эту развалюху вам на головы!  
   **Директор.** Поберегите лучше собственную голову.  
   
   *Чиновник уходит.*  
   
   **Секретарь.** Вот еще несчастье свалилось на наши плечи!  
   **Директор.** Будто помимо нашего лицея нет других зданий, чтобы превращать их в склады!.. Ай, да какое нам дело до этого управляющего компании кормов!  
   **Секретарь.** А если бы мы все еще держали здесь осла, и он узнал об этом?!  
   **Директор.** Да, операция была проведена очень своевременно и уместно… Вот только, когда придет его хозяин, его «опекун», то что мы ему скажем?  
   **Секретарь.** На этот раз скажем ему, что…  
   
   *Раздается стук в дверь. Она открывается, на пороге хозяин осла, «опекун».*  
   
   **Опекун.** Салям алейкум!  
   **Директор.** Ва алейкум ас-салям!.. Добро пожаловать!.. Добро пожаловать!..  
   **Секретарь.** Тысячу раз добро пожаловать!..  
   **Опекун.** Я пришел в назначенный срок.  
   **Директор.** Милости просим!..  
   **Секретарь.** Тысячу раз милости просим!..  
   **Опекун.** Значит, нынче я… Просто мне сегодня невозможно уйти отсюда, не увидев Хасхаса. Я так стосковался по нему, только господь наш знает как… Поставьте себя на мое место… Сколько месяцев прошло, как я его не видел… Почти год!  
   **Директор.** Вы правы… Вам надо его увидеть…  
   **Секретарь.** И порадоваться, глядя на него…  
   **Опекун.** Порадоваться! Он среди успевающих?  
   **Секретарь.** Да, и уже закончил.  
   **Опекун.** Закончил?!  
   **Директор.** И получил назначение.  
   **Опекун.** Еще и назначение получил?!  
   **Секретарь.** А что особенного?.. С его талантами…  
   **Директор.** Разве мы не говорили вам, что он проявит свои способности…  
   **Опекун.** Да, да, значит, я у вас в долгу!  
   **Секретарь.** Разумеется… в большом долгу. Поскольку ваш друг вышел от нас и сразу же был назначен на должность.  
   **Опекун.** Куда назначен?  
   **Секретарь.** Можете гордиться… Должность очень высокая…  
   **Опекун.** Очень высокая?! Какая же это?  
   **Секретарь.** Назначен на пост… на пост управляющего…  
   **Опекун.** Управляющего?!  
   **Директор.** Да, управляющего… управляющего… управляющего акционерной компанией!  
   **Опекун.** Сразу управляющим компанией?  
   **Секретарь.** Да, клянусь Аллахом, сразу же.  
   **Опекун.** А какой компании?  
   **Директор.** Управляющим акционерной компании кормов!  
   **Опекун.** Компании кормов, которая…  
   **Директор.** Да, да, которая рядом с нами, на углу…  
   **Опекун.** О, господи, так это же та большая акционерная компания на углу, мимо которой проходит всякий, кто идет по улице… Значит, ее управляющий сейчас это…  
   **Секретарь.** Он самый, ваш Хасхас.  
   **Опекун.** Хасхас, дорогой наш, милый… Чудеса! Но только… Почему же он не пришел к нам домой обрадовать нас… А люди поздравили бы нас, и мы бы поили вином всех наших соседей…  
   **Директор.** Извините его… Он по уши был занят процедурами, связанными с назначением… и вступлением в должность… встречей с правительственными чиновниками.  
   **Опекун.** Правительственными чиновниками?!  
   **Директор.** А что особенного… Управляющий компанией — большой человек!  
   **Опекун.** Чудеса! Чудеса!  
   **Секретарь.** Он с первого дня проявил свою одаренность. Вы наверняка замечали в нем ее… Иначе зачем бы вы привели его в наш лицей?!  
   **Опекун.** Это правда, по его глазам было видно, что он все понимает…  
   **Директор.** Мы тоже ожидали от него великого будущего… Оказывали повышенное внимание… Приставили к нему лучших преподавателей… Ну и он тоже… был очень старательным… Годичный курс проходил за месяц… Программу четырех лет овладел за год… Тут сейчас другая проблема… Когда вы сегодня увидите его, вы найдете, что он сильно изменился… он стал… человеком…  
   **Опекун.** Человеком?!  
   **Директор.** Разумеется… Человеком, как и я и как вы…  
   **Секретарь.** Одет в приличный костюм!

**Директор.** Сидит за письменным столом, вдвое большим, чем этот мой…  
   **Опекун.** Чудеса! Спрашивается, узнает ли он меня сейчас, когда увидит…  
   **Директор.** Должен узнать… Только вы, возможно, не узнаете его…  
   **Опекун.** Нет, я все-таки его узнаю… Как бы он ни изменился…  
   **Директор.** Вы думаете?.. Но как бы ни изменилась его внешность и положение, он все-таки Хасхас!  
   **Опекун.** Нужно пойти к нему сейчас же и поздравить его… Их контора ведь совсем близко, на углу улицы…  
   **Директор.** Однако… имейте терпение… когда он встретит вас сначала так или эдак…  
   **Опекун.** Как это так или эдак?! То есть возгордится предо мною?!  
   **Секретарь.** Не подобает ему гордиться перед вами. Вы ведь ему вместо отца… так много для него сделали… Но вы знаете… когда кто-нибудь возвышается, оказывается на высокой должности, то…  
   **Опекун.** Не бойтесь… Я всегда знал, как обращаться с ним спокойно и гуманно, и сейчас понимаю его положение…  
   **Директор.** Всего хорошего!.. Но вы-то сами не забудете нас?..  
   **Опекун.** Как я могу вас забыть?! Вы столько сделали добра! Я перед вами в огромном долгу… Вот только схожу к нему и вернусь к вам…  
   **Секретарь.** Щедр тот, кто дает быстро. Уплатите нам сразу сейчас хоть сколько-нибудь по счету.  
   **Директор.** Все, что у вас в кармане — благословенно. Рука дающего не оскудеет!  
   **Опекун.** Пусть будет по-вашему… Берите все, что есть сейчас при мне… *(Вытряхивает бумажник).*  
   **Директор.** Десять фунтов ассигнациями и два фунта мелочью… Дар Аллаха.  
   **Опекун.** Оставлю вас в добром здоровье… Побегу увидеть нашего дорогого управляющего.  
   
   *Поспешно выходит. Оба взрываются от смеха.*

**3**

*Акционерная компания «Корма и инсектициды». Управляющий сидит за большим письменным столом. Перед ним журналист, берущий у него интервью и записывающий ответы в свой блокнот.*  
   
   **Журналист.** Вы высказываете очень смелые идеи. Это интервью вызовет огромный резонанс… Но позвольте мне, господин управляющий, задать вам один вопрос…  
   **Управляющий.** Пожалуйста.  
   **Журналист.** Название вашей компании — акционерная компания «Корма и инсектициды» … Что объединяет эти две вещи в одном предприятии?.. Разве есть связь между кормами и ядами, средствами борьбы с насекомыми?!  
   **Управляющий.** Естественно, естественно… Корма связаны с животными, а инсектициды с насекомыми. А между насекомыми и животными тесная связь. Животные питаются кормами, а насекомые кровью этих животных.  
   **Журналист.** Но этот проект вашего превосходительства в конечном счете ограничит деятельность компании…  
   **Управляющий**. Почему?!  
   **Журналист.** Ваше превосходительство хочет экспортировать корма…  
   **Управляющий.** Чтобы получить конвертируемую валюту.  
   **Журналист.** В этом случае, что же станут есть животные?!  
   **Управляющий.** А их не останется… Мы и скот будем экспортировать…  
   **Журналист.** Экспортировать скот? А сами что будем есть?  
   **Управляющий.** Будем импортировать мороженое мясо.  
   **Журналист.** А какой в этом смысл?  
   **Управляющий.** Я же говорил вам… Скот стоит дорого… А мороженое мясо дешево… Разница и составит прибыль. То есть, мы едим мороженое мясо и зарабатываем, конвертируемую валюту, освобождаемся и от скота, и от кормов, и все довольны.  
   **Журналист.** Значит, деятельность компании сведется к экспорту кормов за границу?  
   **Управляющий.** Именно так.  
   **Журналист.** А инсектициды?  
   **Управляющий.** Что инсектициды?  
   **Журналист.** Раз не будет животных, то что делать с инсектицидами?  
   **Управляющий.** Будем экспортировать и их.  
   **Журналист.** А хлопок? Как бороться с хлопковым червем? Для этого они ведь необходимы?!  
   **Управляющий.** С хлопковым червем мы бороться не будем.  
   **Журналист.** Неужели?  
   **Управляющий.** Подумайте, мой господин. Что дороже — хлопок или шелк?  
   **Журналист.** Шелк, естественно.  
   **Управляющий.** Прекрасно. Значит мы должны отказаться от хлопка и культивировать шелк.  
   **Журналист.** Культивировать шелк?!  
   **Управляющий.** Хлопковый червь, если его оставить жить и расти, превратится в кокон шелковичного червя. А шелковичные черви вырабатывают шелк!  
   **Журналист.** Хлопковичный червь — шелк?!  
   **Управляющий.** Да, хлопковый червь превращается в шелковичного, а из него вырабатывается шелк. Поэтому вместо того, чтобы бороться с хлопковым червем, мы оставим его жить и питаться хлопком.  
   **Журналист.** Питаться хлопком?! Значит, мы сеем хлопок и предоставляем червю съедать его?!  
   **Управляющий.** Вот именно! Это мой гениальный проект. Сеем хлопок, как обычно, и делаем его пищей для червя. А червь дает нам шелк. Шелк же дороже хлопка. Таким образом мы увеличиваем наши прибыли… Разве не разумная идея?  
   **Журналист.** С одной стороны, разумная… очень…  
   **Управляющий.** Нам недостает в этой стране разумных идей. Мы нуждаемся в разумных идеях! Да, уважаемый, кризис, который мы переживаем — кризис идей!  
   **Журналист.** Нет, слава Аллаху, в идеях страна недостатка не испытывает…

**Управляющий.** Значит, ваша задача как блестящего журналиста, слегка подредактировать этот проект и добиться, чтобы он попал на первую страницу. Пусть эксперты и компетентные лица внимательно его изучат…  
   **Журналист.** Но в результате всего этого… После исчезновения скота и инсектицидов деятельность компании, как я уже сказал вашему превосходительству, будет очень ограниченной…  
   **Управляющий.** Я такой человек… Меня интересует лишь общественное благо!  
   **Журналист.** Это очень похвально.  
   **Управляющий.** Вместе с тем, наша ограниченная активность принесет большие прибыли. Так как корма и инсектициды мы будем экспортировать на внешний рынок, а это выгоднее, чем продавать их на внутреннем рынке…  
   **Журналист.** Короче говоря, проект заключается в том, что мы производим корма, производим инсектициды, экспортируем все это за границу, а сами едим мороженое мясо и оставляем хлопкового червя поедать хлопок…  
   **Управляющий.** Совершенно верно…  
   **Журналист.** Потрясающе!.. Позвольте, ваше превосходительство, сделать ваш портрет!  
   **Управляющий.** Портрет?  
   **Журналист.** Да, фотографический портрет… Чтобы поместить его вместе с интервью.  
   **Управляющий.** Естественно… К подобным обстоятельствам я готов всегда. Пожалуйста!  
   
   *Вынимает из ящика стола большую фотографию и протягивает журналисту.*  
   
   **Журналист.** Прекрасно!.. А у вас не найдется также портрета червя?  
   **Управляющий.** Портрета кого?  
   **Журналист.** Червя. Хлопкового паразита.  
   **Управляющий.** Вы напечатаете его вместе с моим портретом?  
   **Журналист.** Нет… не рядом, конечно… Это входит в компетенцию газетного наборщика… Но червь… хлопковый червь, который станет шелковичным… он вызовет большой интерес у читателей…  
   **Управляющий.** К сожалению, у меня нет портрета червя…  
   **Журналист.** Ничего, мы постараемся найти… Может быть изобразим его сами… Я благодарен вам за чрезвычайно интересное интервью. Разрешите откланяться…  
   **Управляющий.** Всего хорошего.  
   
   *Журналист выходит. Входит курьер.*  
   
   **Курьер.** Этот старый дурень, директор лицея отказал. Он заявил: передай его милости, что безнравственно выгонять ищущих знания, чтобы вместо них хранить корм для скота…  
   **Управляющий.** Он так и сказал?  
   **Курьер.** И много чего еще…  
   **Управляющий.** Хорошо… Представьте это мне… я знаю, как привести его в чувство.  
   **Курьер.** Тут еще другое дело. Один человек за дверью просит встречи с вашей милостью. Мы сказали ему, что вы заняты с прессой… Но он настаивает на своей просьбе…  
   **Управляющий.** Кто это? Один из наших клиентов?  
   **Курьер.** Нет, он раньше здесь никогда не появлялся.  
   **Управляющий.** И что он хочет?  
   **Курьер.** Говорит, что его связывают с вами родственные узы или что-то в этом роде…  
   **Управляющий.** Родственные узы? Как он выглядит?  
   **Курьер.** Похоже, из провинции. Но одет чисто… Видимо, человек с положением, богатый…  
   **Управляющий.** Скажи ему, пусть войдет… Посмотрим, кто это такой.  
   **Курьер**. выходит, оставив дверь открытой. Входит «опекун» и раскрывает объятия.  
   **Опекун.** Приди в мои объятия!.. Приди в мои объятия!..  
   **Управляющий**. *(удивленно)*. Добро пожаловать!..  
   **Опекун.** Еще раз в мои объятия… Я так соскучился по тебе!  
   **Управляющий.** *(пытаясь освободиться из объятий)*. Хватит, хватит! Кто вы, ваша милость?  
   **Опекун.** Кто я? Ты не узнаешь меня, Хасхас?!  
   **Управляющий.** Что?! Как вы сказали?  
   **Опекун.** Хасхас, ты меня забыл или притворяешься?  
   **Управляющий.** Что я забыл?! Мы разве встречались с вами раньше?  
   **Опекун.** Чудеса!.. Нет, ты сильно изменился… Все в тебе изменилось, кроме этих твоих черных глаз… и взгляда, долгого и упорного… Да, это глаза Хасхаса, его взгляд…  
   **Управляющий.** У Хасхаса?! А вы меня ни с кем не путаете?!  
   **Опекун.** Нет, никогда, клянусь жизнью. Это ты самый… Хватит… Может быть, как мне и говорили, высокие должности меняют людей?! Но неужели ты откажешься от того, кто так много сделал для твоего воспитания?! Нет, ты до конца дней не забудешь, кто растил тебя, был тебе вместо отца… Тратил кровь своего сердца, чтобы ты стал человеком…  
   **Управляющий.** Вы растили меня и тратили кровь?  
   **Опекун.** А кто же, как не я?! Кто нянчил тебя с первых дней, кто давал отборный корм, просеивал тебе овес и ячмень?.. Иначе, как бы ты стал теперь управляющий кормами? Опыт сделал свое дело… А у тебя большой опыт в кормах… Еще с той поры, когда ты только пробовал их на вкус…  
   **Управляющий.** Пробовал на вкус?!  
   **Опекун.** Вот только с инсектицидами мне непонятно… Почему ты управляющий кормами — ясно… А при чем тут инсектициды? Я себе это так объясняю: наверное, потому, что когда ты был маленьким, тебя постоянно мучили клещи, муравьи, москиты… И тебе приходилось отгонять их хвостом. Потому, что я не покупал тебе всяких хлорофосов, карбофосов… Но я каждый день чистой водой обливал все твое тело от головы до хвоста…  
   **Управляющий.** Хвоста?! Какого хвоста?!

**Опекун.** Так ты не помнишь и того, что у тебя был хвост?!  
   **Управляющий.** Нет, это, очевидно, сумасшедший… Послушайте, почтенный… будет лучше для вас… соблаговолите уйти, пока вас не прогнали…  
   **Опекун.** Меня прогнать?! Меня, который пришел, чтобы благословить тебя и порадоваться тобой… Но ничего… щедрость в прощении… Ты изменился… Но я не изменился… Твой дом в моем доме, как и раньше. Я-то никогда уж тебя не забуду, не забуду прошлых дней… когда, я, устилая для тебя чистую рисовую солому рядом со своей постелью… Я не допускал, чтобы ты спал в загоне вместе с другими животными…  
   **Управляющий.** Будет ли этому конец?! Вы добивались встречи со мной, чтобы оскорблять меня в моем же кабинете?!  
   **Опекун.** Я оскорбляю тебя?! Да когда я тебя оскорбил? Чем тебя обидел?!  
   **Управляющий.** Хорошо. Конец. Вы сейчас зачем пришли? Что вы хотите?  
   **Опекун.** Зачем пришел и чего хочу?! Пришел благословить тебя и порадоваться тобой. Хотел пожелать тебе добра и преуспевания, которыми господь наш наградит тебя вскорости. И возвысит тебя еще больше…  
   **Управляющий.** Благодарю вас… Есть еще какое-нибудь дело?  
   **Опекун.** Нет, ничего больше… Только я не ждал, что ты так встретишь меня… Как бы там ни было, но не следовало бы тебе притворяться, что ты не знаешь меня… и все забыл… Предать мою любовь к тебе и все то, что я для тебя сделал… Не помнит добра только приблудный, сын греха… А ты не был сыном греха… Твоего отца я сам выбрал на базаре… И твою мать… Аллах свидетель, она была лучшей ослицей в городе…  
   **Управляющий.** Ах ты грубиян, наглец, животное! Уходи! Пошел вон!.. Вон!.. Вон!..  
   
   *На крик входит курьер, а за ним журналист с изумленным и вопрошающим видом.*  
   
   **Курьер.** Что… что, господин управляющий?  
   **Управляющий.** Посмотрите на этого человека… животное… на этого осла… Прогоните его вон…  
   **Опекун.** Я животное? Я осел? Так ты забыл, кто из нас осел, Хасхас?  
   **Журналист.** Вы говорите, как его имя?  
   **Управляющий.** *(журналисту)*. Не ваше дело!.. Этот человек сумасшедший!..  
   **Опекун.** Я сумасшедший?.. Ничего, пусть так, Хасхас!  
   **Журналист.** *(опекуну)*. Вы знаете господина директора компании?  
   **Опекун.** Мне ли его не знать!.. Ведь это я воспитал его!..  
   **Журналист.** Разрешите мне получить некоторые сведения о вашей милости…  
   **Управляющий.** Этот человек наглец, помешанный… Нуждается в лечебнице для умалишенных!  
   **Опекун.** Да простит тебя Аллах!  
   
   *Входят директор лицея и секретарь.*  
   
   **Директор.** В чем дело?  
   **Опекун.** Идите сюда, господин директор… Посмотрите на своего ученика… Что вы из его сделали? Чему научили? Он даже не хочет признаться, что он осел и его зовут Хасхас!  
   **Директор.** А разве найдется такой осел, который бы признался, что он осел!  
   **Управляющий.** А вы еще кто такой?!  
   **Директор.** Я директор лицея, который вы хотите разрушить… и хранить на его месте корм для скота…  
   **Секретарь.** И для ослов!  
   **Управляющий.** Вон, все вон! Вон!.. Паразиты! Клянусь Аллахом, я выгоню вас всех, я утоплю вас в хлорофосе!  
   **Все** *(в один голос)*. Мы паразиты?!  
   **Управляющий.** Хлорофосом всех! Хлорофосом!..  
   
   *Хватает пульверизатор и поливает всех ядовитой жидкостью.*  
   *Занавес*

*Конец*